

Anja NIKOLIĆ-HOYT  
Zavod za lingvistička istraživanja HAZU, Zagreb

## KULTURNE I POVIJESNE KOMONENTE ZNAČENJA RIJEČI

Namjera je ovoga rada da analizom konkretnoga primjera istakne potrebu da se u rječnički opis, kad god je to moguće, uključe kulturne i povijesne, dakle izvanjezično determinirane komponente značenja leksičkih jedinica.

### I. Jezik i kultura

Jezik i kultura međusobno su dubinski isprepleteni: jezik se odvija u kulturi, a kultura se odražava u jeziku. Svaka kultura ima jezik i svaki je jezik prožet kulturom. Stoga je proučavanje nekog jezika uvijek i proučavanje kulture koja ga je izgradila. Veza između jezika i kulture očituje se u jeziku ponajviše na razini značenja, to jest u rječniku: kulturna su značenja, naime, velikim dijelom sadržana u jezičnicima, dakle su leksikalizirana. U leksičkome blagu nekoga jezika kultura se pojavljuje kao podrazumijevana pozadinska informacija o tradiciji, vjerovanjima odnosno svjetonazoru govornika toga jezika.

### II. O sablaznoj sablasti

Namjera je ovoga rada da analizom konkretnoga primjera istakne potrebu da se u rječnički opis, kad god je to moguće, uključe kulturne i povijesne, dakle izvanjezično determinirane komponente značenja leksičkih jedinica. Naime, na primjeru međusobna značenjskog odnosa između riječi *sablaz* i *sablazan* nastojat ću pokazati da je zatečeno sinkronijsko stanje zapravo izraz prošlih suodnosa između dviju riječi.

U početku, naime, bijaše samo jedna riječ – *sablaz*, *sablazan*. I ta je riječ označavala i

*sablazan*, scandalum »Zaštiti me od svake zaside đavaoske, od sablazih«<sup>1</sup>

i

<sup>1</sup> Kanižlić, *Bogoljubnost molitvena na poštenje privsete trojice* (1766:414).

*sablast*, phantasma »Ovo su dakle oni satiri iliti šumne sablazi (*koje narodi za bogove štimaše*)<sup>2</sup>

istovremeno. Prema (rječničkoj) građi sakupljenoj za ovaj članak, u drugoj polovici osamnaestoga stoljeća od riječi *sablaz* postaje nova riječ — *sablast*. Prvi se njome obilno služi V. Došen, a zatim je od njega preuzimaju pisci P. Kanižlić, Š. Peštalić i drugi. Kod Došena ona još znači isto što i *sablaz*:

i. scandalum: »Gdi ove dvi sablasti (*t. j. holost i bludnost*) pribivaju<sup>3</sup>

»Živinska činit dila, to je sablast prinemila<sup>4</sup>

»Svojoj ženi biti žena, to je sablast nagrđena<sup>5</sup>

i

ii. phantasmu: »(*Oružje ću primit*) da s nogu sablast skinem«

»(*Vitezovi*) da i sebe kripko brane, i sablasti dadu rane<sup>7</sup>.

U Kanižlića i Peštalića značenje riječi *sablast* ograničava se na njezino današnje prvo značenje, dakle na *sablast* kao prikazu, utvaru, sjen:

»(*Vračar*) prikaza caru jednu sablas na konju, zlatnom odićom zaogrjenu<sup>8</sup>

»Sunce jedna sablast ili nakaza naravi bilo bi, kada bi misto svitlosti razsipalo tmine<sup>9</sup>.

Budući da se Kanižlić prije 1768. godine (kada je tiskana Došenova *Aždaja*) služi samo riječju *sablaz*, a poslije te godine ima i *sablaz* (za sablazan) i *sablast*, može se misliti da je do semantičkoga razdvajanja između *sablazi* (sablazni) i *sablasti* (u književnosti) došlo u drugoj polovici osamnaestoga stoljeća:

i. do Došena *sablaz* znači:

a. sablazan, scandalum

b. sablast, phantasma

ii. Došen, *Aždaja* 1768 — nova riječ *sablast*, znači isto što i *sablaz*:

a. sablazan

b. sablast, prikaza

iii. Kanižlić, Peštalić i drugi:

*sablast* = phantasma, prikaza

*sablaz* = *sablazan*.

Osim navedenoga, za potpunije razumijevanje današnjega značenjskog odnosa između riječi *sablazan* i *sablast* valja naglasiti da se sablazan, poglavito u kršćan-

<sup>2</sup> Reljković, *Satir iliti divji čovik* (1779:17).

<sup>3</sup> Došen, *Aždaja sedmoglava bojnim kopjem udarena i nagrđena*. (1768:22b).

<sup>4</sup> Ibid. 73b.

<sup>5</sup> Ibid. 107a.

<sup>6</sup> Ibid. 10a.

<sup>7</sup> Ibid. 11a.

<sup>8</sup> Kanižlić, *Kamen pravi smutnje velike*. (1780:381).

<sup>9</sup> Peštalić, *Utišenje ožalošćenih*. (1797:153).

skoj alegorijskoj književnosti, a potom, s unekoliko izmijenjenim konotacijama, i u renesansnoj profanoj alegoriji i u baroku – u renesansi, na primjer, Bludnost teži da se prometne u Ljubav – obično zamišljala u ljudskoj ili kojoj drugoj prilici, spojenih ljudskih i životinjskih osobina, dakle kao objektivizacija onoga što navodi na grijeh ili na kršenje čudorednih ili kakvih drugih propisa. Naime, iako je ljudski lik s razlikovnim atributima, koji personificira kakav apstraktni pojam, bio poznat i prije, vjerska se alegorija tom idejom služi poglavito za čudorednu pouku. Tako se, na primjer, u srednjovjekovnim ciklusima vrlina i porokā (koji opisuju niz sukoba: Čistoća protiv Bludnosti, Strpljenje protiv Srdžbe, Oholost protiv Poniznosti i drugo<sup>10</sup>) – Zavist, u obliku odvratne starice, odvrća od ljubavnoga para. Ovidije<sup>11</sup> pak opisuje Zavist kako se hrani zmijskim mesom, ima bolesno lice, razroke oči, trule zube, ispijeno tijelo i jezik s kojeg se cijedi otrov. U renesansnoj profanoj alegoriji Laž ima glavu ljepotice, ljuskavo tijelo napola prekriveno odjećom, a na nogama lavlje pandže.

S tim u vezi, riječi *sablazan* i *sablast* (kao mrska, ružna prikaza) mogle su biti sinonimi, ali je i svaka od njih mogla biti homonim, te je ponekad teško odrediti na što je pisac zapravo mislio: na *sablazan* (kao etičko zlo) ili na *sablast* (kao poučan alegorijski lik etičkog zla, sablazni). Tako će *sablazan* u nekih pisaca biti ono što danas zovemo *sablast* (dakle prikaza), baš kao što je i *sablast* mogla biti ono što zovemo *sablazan*:

»Piše, da se ukaza jedan čovik po smrti kakono jedna sablazan, imaše nozdrve i rep kakono u magarca, a ostali trup kakono medvjed.«<sup>12</sup>

Može se misliti da je do današnjega osnovnog (prvog) značenja riječi *sablast* došlo postupnim napuštanjem dimenzije ružnoga i nakaznoga koje je alegorijski lik poroka i mana, te izdvajanjem i osamostaljivanjem značenja *sablast* i kao prikaze ili utvare. *Sablast* je, naime, najprije bila prikaza koja pobuđuje na grijeh, potom ružna prikaza kao simbol opačine i grijeha, i napokon (ljudska) prikaza, utvara, sjen. Međutim, što se tiče današnjih implikacija prošlih suodnosa između dviju riječi, valja naglasiti da je drugo značenje riječi *sablast* (u uzorku obrade treće) danas, izvedeno iz povijesnoga (u uzorku je to drugo značenje) vremena sablazne sablasti, odnosno sablasne sablazni, to jest iz povijesno sinonimijske povezanosti dviju riječi.

#### Uzorak obrade natuknica *säblāzan* i *säblāst* u HR:

**säblāzan** ž **1.** ono što je zazorno jer je povezano s kršenjem čudorednih ili drugih društvenih propisa i navika; *javna* ~ **2. pov.** sablast **2**

**säblāst** ž **1.** prikaza, utvara, sjen **2. pov.** ružna prikaza, nakaza kao alegorijski lik etičkog zla, sablazni **3.** čudovište, rugoba

<sup>10</sup> Prikaz duhovne borbe kreposti i mana, čest moralno-didaktički motiv u srednjovjekovnoj religioznoj književnosti (umjetnosti uopće), a i poslije, prema alegorijskoj poemi kršćanskoga pjesnika Prudencija (4. st.).

<sup>11</sup> Ovidije (*Met.* 2, 768 i dalje).

<sup>12</sup> Divković, *Besjede Divkovića svrhu evandolja nedeljnih priko svega godišta*. (1916:340b).

### III. Kulturne i povijesne komponente značenja riječi

Na kraju, bez poznavanja određenih povijesnokulturnih specifičnosti neke govorne zajednice nerijetko je teško ili čak nemoguće točno protumačiti što pojedine riječi znače, u kakve odnose međusobno ulaze i slično. Zato opis leksičkih jedinica nekog jezika treba uključivati makar minimalno znanje o društvu i kulturi zajednice koja se tim jezikom služi.

#### *Literatura*

- Anić, V., *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb, 1991.  
Bratanić, M., *Rječnik i kultura*, Zagreb, 1991.  
Hall, J., *Rječnik tema i simbola u umjetnosti*, Zagreb, 1991.  
*Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*, Zagreb, 1985.  
*Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, JAZU, Zagreb, 1954.  
*Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika*, Matica srpska, Novi Sad, 1973.

### THE CULTURAL AND HISTORICAL COMPONENTS OF WORD MEANING

#### Summary

Language and culture are deeply interwoven. The relationship between language and culture is most obvious at the level of meaning, i. e. in the dictionary: cultural meaning is most usually a part of linguistic meaning; it is lexicalized. Thus the description of lexical items in a particular language should involve at least a minimal knowledge of the society and culture of the community that uses that language. This paper focuses on two Croatian words, *sablast* 'phantom' and *sablazan* 'scandal', in order to show how their present semantic interrelationships are the result of their semantic interrelationships in the past.



*Ljestvica kreposti. Hortus deliciarum, XII. st.,  
Bibliothèque nationale, Paris\**

\* Iz knjige *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*, ur. A. Badurina, str. 494.